

REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)/ ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

<p>UNDP National Programme Management Unit / Национальный Отдел реализации Проектов ПРООН</p> <p>UNDP-GEF "Strengthening of institutional and legal capacities to enable improvement of the national monitoring system and management of environmental information" project / Проект ПРООН-ГЭФ «Усиление институционального и правового потенциала для обеспечения улучшения национальной системы управления и мониторинга экологической информацией»</p> <p>Э-почта: procurement@pmu.undp.kg</p>	<p>DATE: 05 August 2016/ ДАТА: 05 августа 2016</p> <p>Reference: RFP PMU 16/047 for development and implementation of a pilot program to improve awareness and understanding of the Rio Conventions for the secondary education system of the Kyrgyz Republic / Ссылка: RFP PMU 16/047 на проведение работ по разработке и реализации пилотной программы повышения информированности и понимания Рио конвенций для системы среднего образования Кыргызской Республики</p>
--	---

Dear Vendor: **Уважаемый Поставщик:**

We kindly request you to submit your Proposal for development and implementation of a pilot program to improve awareness and understanding of the Rio Conventions for the secondary education system of the Kyrgyz Republic / **Просим Вас представить свое Предложение на проведение работ по разработке и реализации пилотной программы повышения информированности и понимания Рио конвенций для системы среднего образования Кыргызской Республики.**

Your offer in one outer envelope with tender reference **“RFP PMU 16/047_ Rio Conventions”** comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes with marking as **“TECHNICAL PROPOSAL”** and **“FINANCIAL PROPOSAL”** should reach on or before **16.00 pm, 19 August 2016** by courier mail to the address below / **Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах с обозначением «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ», помещенных во внешний конверт с указанием “RFP PMU 16/047_ Рио конвенция”, который должен быть направлен не позднее 16.00 часов, 19 августа 2016 г. почтовым курьером по указанному ниже адресу:**

United Nations Development Programme / Программа Развития ООН
160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160
720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /
прием документов – только в течении рабочих часов с 9.00 – 17.00

Please be guided by the form attached hereto as Annex 2 and Annex 3, in preparing your Proposal/ **При подготовке Предложения используйте, пожалуйста, форму Приложения 2 и Приложения 3.**

Your Proposal must be expressed in **Russian** and valid for a minimum period of **120 days/ Ваше Предложение должно быть составлено на русском языке, и быть действительным в течение минимального периода 120 дней.**

In the course of preparing your Proposal, it shall remain your responsibility to ensure that it reaches the address above on or before the deadline. Proposals that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. / **При подготовке предложений, Вы несете**

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Services proposed shall be reviewed and evaluated based on completeness and compliance of the Proposal and responsiveness with the requirements of the RFP and all other annexes providing details of UNDP requirements/ Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

The Proposal that complies with all of the requirements meets all the evaluation criteria and offers the best value for money shall be selected and awarded the contract. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected/ Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Any discrepancy between the unit price and the total price shall be re-computed by UNDP, and the unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the Service Provider does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its Proposal will be rejected/ Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пересчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the Proposal. At the time of Award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions/ После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Contract or Purchase Order that will be issued as a result of this RFP shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a Proposal implies that the Service Provider accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP, herein attached as Annex 4/ На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

Please be advised that UNDP is not bound to accept any Proposal, nor award a contract or Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Service Providers preparation and submission of a Proposal, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process/ Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a Purchase Order or Contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. Процедура опротестования для поставщиков ПРООН
ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates, and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf/ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Thank you and we look forward to receiving your Proposal/ Благодарю Вас и ждем Ваших предложений.

Sincerely yours,
Ms. Jyldyz Moldokulova, UNDP National PMU
Manager /



С уважением,
Г-жа Жылдыз Молдокулова, Менеджер Национального ОРП ПРООН

Description of Requirements/ Описание требований

Context of the Requirement/ Контекст требования	UNDP-GEF "Strengthening of institutional and legal capacities to enable improvement of the national monitoring system and management of environmental information" project / Проект ПРООН-ГЭФ «Усиление институционального и правового потенциала для обеспечения улучшения национальной системы управления и мониторинга экологической информацией»
Brief Description of the Required Services ¹ /Краткое описание требуемых услуг	Development and implementation of a pilot program to improve awareness and understanding of the Rio Conventions for the secondary education system of the Kyrgyz Republic / Проведение работ по разработке и реализации пилотной программы повышения информированности и понимания Рио конвенций для системы среднего образования Кыргызской Республики
List and Description of Expected Outputs to be Delivered /Перечень и описание ожидаемых результатов	Please refer to the Terms of Reference, section "Scope of Work" (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Объем работы" (Приложение 1)
Progress Reporting Requirements / Требования отчетности о ходе работ	Please refer to the Terms of Reference, section "Reporting requirements" (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Требования по отчетности" (Приложение 1)
Location of work/ Место выполнения работ	Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика
Expected duration of work /Планируемая длительность работ	Within 10 months from the date of signing the contract/ в течение 10 месяцев с момента подписания контракта
Target start date / Планируемая дата начала	October 2016/ октябрь 2016 г.
Latest completion date / Крайний срок завершения	July 2017/ июль 2017 г.
Implementation Schedule indicating breakdown and timing of activities/sub-activities / График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ	<input checked="" type="checkbox"/> Required /Требуется
Currency of Proposal / Валюта предложения	<input checked="" type="checkbox"/> United States Dollars (US\$)/доллары США
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению	<input checked="" type="checkbox"/> Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic # 13-3/1252 dd 25.01.2016 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2016 in the Kyrgyz Republic / Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики № 13-3/1252 от 25.01.2016 в

¹ A detailed TOR may be attached if the information listed in this Annex is not sufficient to fully describe the nature of the work and other details of the requirements./ Если сведения, перечисленные в настоящем Приложении, не являются достаточными для полного описания характера работы и других требований, может быть приложено подробное ТЗ.

	<p>отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2016 год в Кыргызской Республике.</p> <p>Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.</p>
<p>Validity Period of Proposals (<i>Counting for the last day of submission of quotes</i>)/ Срок действия предложения (с момента последнего дня предоставления финансовых предложений)</p>	<p>☑120 days/120 дней</p> <p>In exceptional circumstances, UNDP may request the Proposer to extend the validity of the Proposal beyond what has been initially indicated in this RFP. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Proposal./В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.</p>
<p>Partial Quotes/ Частичные котировки</p>	<p>Not permitted /Не допускается</p>
<p>Payment Terms/Условия оплаты</p>	<p>Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 1)</p> <p><i>Within thirty (30) days from the date of meeting the following conditions: UNDP’s written acceptance (i.e., not mere receipt) of the quality of the outputs; and Receipt of invoice from the Service Provider/В течение тридцати (30) дней с момента выполнения следующих условий: Письменный документ о приеме ПРООН (т.е. не просто квитанция об оплате) качества результатов; и Получение от Поставщика услуг счета к оплате.</i></p> <p>For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/Для контрактеров, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата будет производиться в кыргызских соммах по официальному обменному курсу ООН, применяемый в момент выплаты.</p> <p>The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Официальный обменный курс ООН публикуется на: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</p>
<p>Person to review/inspect/ approve outputs/completed services and authorize the disbursement of payment /Лицо, ответственное за контроль/проверку/утверждение</p>	<p>UNDP “Environment Protection for Sustainable Development” Programme Coordinator / Координатор программы ПРООН «Охрана окружающей среды для устойчивого развития»</p>

результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	
Type of Contract to be Signed/ Вид Контракта, который будет подписан	<input checked="" type="checkbox"/> Contract for professional services /Контракт на оказание профессиональных услуг
Criteria for Contract Award/ Критерии для заключения контракта	<input checked="" type="checkbox"/> Highest Combined Score (based on the 70% technical offer and 30% price weight distribution) /Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%); <input checked="" type="checkbox"/> Full acceptance of the UNDP Contract General Terms and Conditions (GTC). This is a mandatory criteria and cannot be deleted regardless of the nature of services required. Non acceptance of the GTC may be grounds for the rejection of the Proposal/Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.
Criteria for the Assessment of Proposal/ Критерии оценки Предложения	Technical Proposal (70%)/Техническое предложение (70%) <input checked="" type="checkbox"/> Expertise of the Firm (25%)/ Опыт фирмы (25%) <input checked="" type="checkbox"/> Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan (20%)/ Методология, её соответствие условиям и срокам Графика Выполнения (20%) <input checked="" type="checkbox"/> Management Structure and Qualification of Key Personnel (25%)/ Структура управления и квалификация ключевого персонала (25%) Financial Proposal (30%)/Финансовое предложение (30%) To be computed as a ratio of the Proposal's offer to the lowest price among the proposals received by UNDP/Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.
UNDP will award the contract to/ ПРООН заключит контракт с:	<input checked="" type="checkbox"/> One and only one Service Provider /Одним и только одним Поставщиком услуг

<p>Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Proposers / Документы, которые должны быть поданы для подтверждения квалификации Претендентов</p>	<p>☑ Duly Accomplished Form as provided in Annex 2 and 3 and also all supporting documents requested in Annex 2 and 3, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; /Должным образом заполненные формы Приложений 2 и 3, а также сопутствующие документы, требуемые в Приложениях 2 и 3, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1;</p> <p>☑ Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice)/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции).</p> <p>☑ Minimum 2 related to environment protection educational materials developed in the area of secondary education undertaken over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor's contacts)/Разработано минимум 2 образовательных материалов в области охраны окружающей среды в сфере среднего образования за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика).</p> <p>☑ A profile with detailed description of previous contracts and contact details of contractors / Профайл компании, с детальным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций;</p> <p>☑ Curriculum vitae and copies of diploma of specialists who will be involved in completing the services / Резюме и копии дипломов специалистов, занимающихся предоставлением услуг.</p> <p>☑ Original/copies documents issued by the competent authority, confirming the absence of current debts in the social fund and tax authorities of the Kyrgyz Republic (dated within 1 month before the date of closing of the tender) / Оригиналы/копии документов, выданные соответствующими компетентными органами, подтверждающие отсутствие у участника торгов текущих задолженностей в социальном фонде и налоговых органах КР (датированные в течение 1 месяца до срока закрытия тендера).</p> <p>☑ Latest Financial Statements (Income Statement and Balance Sheet) audited as per country regulation or validated by tax authorities for 2015 including Auditor's Report if available; / Последняя аудированная финансовая отчетность (отчет о прибылях и убытках и балансовый отчет), проверенная на соответствие законодательства страны или заверенная налоговыми органами за 2015 года, включая аудиторское заключение, если имеется</p> <p>☑ Other relevant documents, as requested in the Terms of Reference / Другие необходимые документы в соответствии с требованиями Технического задания</p>
<p>Annexes to this RFP/ Приложения к ЗП</p>	<p>☑ Detailed TOR (Annex 1)/Подробное ТЗ (Приложение 1)</p> <p>☑ Form for Submission of Technical Proposal (Annex 2)/Форма заявки представления Технического Предложения (Приложение 2)</p> <p>☑ Form for Submission of Financial Proposal (Annex 3)/Форма заявки представления Финансового Предложения (Приложение 3)</p> <p>☑ General Terms and Conditions / Special Conditions (Annex 4)/²Общие условия и положения / Особые условия (Приложение 4)</p>

² Service Providers are alerted that non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) may be grounds for disqualification from this procurement process. Поставщики услуг предупреждены, что непринятие Общих условий и положений (ОУПК) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.

Format proposals/Формат предложений	<p>Your offer in one outer envelope comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes, the envelopes should be clearly marked "TECHNICAL" and "FINANCIAL" and should not be combined / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах, помещенных во внешний конверт, конверты должны быть четко обозначены «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ» и не должны подаваться в одном конверте.</p> <p>The operational and technical part of the Proposal should not contain any pricing information whatsoever on the services offered. Pricing information shall be separated and only contained in the appropriate Price Schedules/Рабочая и техническая части Предложения не должны содержать никакой ценовой информации по предлагаемым услугам. Ценовая информация должна быть представлена отдельно и только в соответствующей Смете.</p> <p>Note: if the inner envelopes are not sealed and marked as per the instructions in this clause, UNDP will not assume responsibility for the Proposal's misplacement or premature opening/Примечание: если внутренние конверты не запечатаны и не обозначены согласно инструкциям этой статьи, ПРООН не несет ответственности за неверное Предложение или преждевременное вскрытие его.</p>
Liquidated Damages / Договорная неустойка	<p>0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.</p>
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	<p>Email/E-mail: procurement@pmu.undp.kg</p> <p>Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers/Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.</p>

Evaluation and comparison of proposals. / Оценка и сравнение предложений

A two-stage procedure will be utilized in evaluating the proposals with evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. / Предложения пройдут двухэтапную оценку, с первоначальной оценкой технической части предложения до вскрытия и рассмотрения финансовой части предложения.

Final evaluation will be based on the methodology of cumulative analysis/ **Финальная оценка будет основана на методе кумулятивного анализа:**

$$\text{Total score} = \text{Technical Score} + \text{Financial Score} /$$

Общая оценка = техническая оценка + финансовая оценка.

Technical Criteria weight - 70%, 700 scores maximum / **Мера технических критериев - 70%, 700 максимальных баллов.**

Financial Criteria weight - 30%. 300 scores maximum / **Мера финансовых критериев - 30%. 300 максимальных баллов.**

Only companies obtaining a minimum of 490 from 700 point in the Technical part of evaluation would be considered for the Financial Evaluation as per the following formula:

$$P = Y * (L / Z), \text{ where}$$

P = points for the financial proposal being evaluated

Y = maximum number of points for the financial proposal

L = price of the lowest price proposal

Z = price of the proposal being evaluated

Только компании, получившие минимум 490 баллов из 700 баллов в технической оценке будут рассмотрены для финансовой оценки, при этом для расчетов будет применена следующая формула:

$$P = Y * (L / Z), \text{ где}$$

P = баллы за оцениваемое финансовое предложение

Y = максимальное количество баллов за финансовое предложение

L = минимальное финансовое предложение

Z = цена рассматриваемого финансового предложения

The contract will be awarded to the Offeror who obtains the maximal points combined scope of Technical and Financial proposals / **Контракт будет присужден компании набравшей максимальный балл суммы Финансового и Технического предложений.**

Minimum Eligibility Criteria/ Минимальные критерии правомочности участия

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage/ **ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН 1267/1989, а также в списке ПРООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.**

Prior to technical evaluation all proposals will be thoroughly screened against below eligibility criteria (minimum qualification requirements)/ **все предложения до технической оценки будут оценены на предмет соответствия следующим минимальным критериям:**

- Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice)/ **Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции).**
- Minimum 2 related to environment protection educational materials developed in the area of secondary

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

education undertaken over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor's contacts)/Разработано минимум 2 образовательных материалов в области охраны окружающей среды в сфере среднего образования за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика).

Evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% (490) of the obtainable score of 700 points in the evaluation of the technical proposals/ Оценка технического предложения подлежит завершению до вскрытия и сравнения любого финансового предложения. Ценовое предложение вскрывается только при получении минимального технического балла 70% (490) из достижимых 700 пунктов в оценке технического предложения.

Technical Evaluation. / Техническая оценка.

Technical proposal is evaluated on the basis of its responsiveness to the ToR (Annex 1) and based on the following «Technical Proposal Evaluation» Form: / Техническое предложение будет рассмотрено согласно соответствию ТЗ (Приложение 1), на основе следующей формы «Оценка Технического предложения»:

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms		Score Weight	Points Obtainable	Company / Other Entity				
				A	B	C	D	E
1.	Expertise of the Firm/Опыт фирмы	25%	250					
2.	Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan /Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения	20%	200					
3.	Management Structure and Qualification of Key Personnel Структура управления и квалификация ключевого персонала	25%	250					
Total			700					

Technical Proposal Evaluation Form 1		Points obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Expertise of the Firm/Опыт фирмы							
1.1	Minimum 2 related to environment protection educational materials developed in the area of secondary education undertaken over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor's contacts)/Разработано минимум 2 образовательных материалов в области охраны окружающей среды в сфере среднего образования за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика). For more than 1 document – 20 points per every additional document but no more than 60 points in total/За каждый дополнительный документ – 20 баллов, итого не более 60 баллов.	50 60					
1.2	Minimum 2 projects/activities with Ministry of Education of KR undertaken over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor's contacts)/ Опыт в исполнении минимум 2 проектов/ мероприятия с Министерством образования КР за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика); For more than 1 project/ activity – 10 points per every additional project/ activity but no more than 30 points in total/За каждый дополнительный проект/мероприятие- 10 баллов, итого не более 30 баллов.	50 30					
1.3	At least one successful case in legitimation of any document for using in	50					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

secondary schools / Как минимум один успешный пример легитимации каких либо документов для среднего образования.	10					
For more than 1 case – 5 points per every additional case but no more than 10 points in total/За каждый дополнительный пример- 5 баллов, итого не более 10 баллов.						
	250					

Technical Proposal Evaluation Form 2		Points Obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan / Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения							
2.1	<p>Detailed approaches and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR / Описание подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ:</p> <p>Excellent - Maximum 200 points/ Отлично, максимум 200 баллов:: The proposed methodology clearly provides detailed approach and implementation tools that exceeds the tasks and deliverables expected under TOR/ В предложенной методологии прописан подход к выполнению задания, который превосходит по объему задачи и продукты ожидаемые в ТЗ:</p> <p>(1) Quality Assurance Review Mechanisms/ (1) способы организации контроля качества;</p> <p>(2) Implementation Timelines: A project schedule indicating the detailed sequence of activities to be undertaken and their corresponding timing/ (2) детальный график выполнения работ с указанием подробной последовательности действий, которые необходимо выполнить и соответствующие временные рамки;</p> <p>(3) Reporting and Monitoring: A brief description of the mechanisms proposed for this project for reporting to the UNDP and partners, including a reporting schedule/(3) Отчетность и мониторинг: краткое описание механизмов, предложенных для этого проекта для представления в ПРООН и партнерам, в том числе график отчетности;;</p> <p>(4) Risks Mitigation Measures: A list of potential risks for the implementation of this project that may impact achievement and timely completion of expected results as well as their quality. A list of measures that will be put in place to mitigate these risks/ (4) Меры по снижению рисков: список потенциальных рисков для реализации этого проекта, которые могут повлиять достижение и своевременное завершение ожидаемых результатов, а также их качество. Перечень мер, которые будут введены в действие, чтобы смягчить эти риски;</p> <p>(5) Management Structure: Overall management approach toward planning and implementing this activity, including an organization chart for the management of the project describing the relationship of key positions and designations/ (5) Структура управления: общий подход к планированию и реализации данного проекта, содержащий организационную диаграмму управления проектом с описанием распределения ключевых позиций и назначений</p>	<p>(max -200)</p> <p>150</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>10</p>					
	<p>Good – Maximum 150 points/ Хорошо, максимум 150 баллов: The proposed methodology provides detailed approach and implementation</p>	<p>(max-150)</p> <p>100</p>					

<p>tools that fully meets the tasks and deliverables expected under TOR/Предложенная методология представляет подход к выполнению задания, полностью соответствующий объему задач и продуктам ожидаемым в ТЗ:</p> <p>(1) Quality Assurance Review Mechanisms/ (1) способы организации контроля качества;</p> <p>(2) Implementation Timelines: A project schedule indicating the detailed sequence of activities to be undertaken and their corresponding timing/ (2) детальный график выполнения работ с указанием подробной последовательности действий, которые необходимо выполнить и соответствующие временные рамки;</p> <p>(3) Reporting and Monitoring: A brief description of the mechanisms proposed for this project for reporting to the UNDP and partners, including a reporting schedule/(3) Отчетность и мониторинг: краткое описание механизмов, предложенных для этого проекта для представления в ПРООН и партнерам, в том числе график отчетности;;</p> <p>(4) Risks Mitigation Measures: A list of potential risks for the implementation of this project that may impact achievement and timely completion of expected results as well as their quality. A list of measures that will be put in place to mitigate these risks/ (4) Меры по снижению рисков: список потенциальных рисков для реализации этого проекта, которые могут повлиять достижение и своевременное завершение ожидаемых результатов, а также их качество. Перечень мер, которые будут введены в действие, чтобы смягчить эти риски;</p> <p>(5) Management Structure: Overall management approach toward planning and implementing this activity, including an organization chart for the management of the project describing the relationship of key positions and designations/ (5) Структура управления: общий подход к планированию и реализации данного проекта, содержащий организационную диаграмму управления проектом с описанием распределения ключевых позиций и назначений</p>	10					
	10					
	10					
	10					
	10					
<p>Unsatisfactory - Maximum 90 points/ Неудовлетворительно, максимум 90 баллов:</p> <p>The proposed methodology provides approach and implementation tools that partially meet the tasks and deliverables expected under TOR/ Методология предлагает подход к выполнению задания, частично соответствующий объему задач и продуктам ожидаемым в ТЗ:</p> <p>1) Quality Assurance Review Mechanisms/ (1) способы организации контроля качества;</p> <p>(2) Implementation Timelines: A project schedule indicating the detailed sequence of activities to be undertaken and their corresponding timing/ (2) детальный график выполнения работ с указанием подробной последовательности действий, которые необходимо выполнить и соответствующие временные рамки;</p> <p>(3) Reporting and Monitoring: A brief description of the mechanisms proposed for this project for reporting to the UNDP and partners, including a reporting schedule/(3) Отчетность и мониторинг: краткое описание механизмов, предложенных для этого проекта для представления в ПРООН и партнерам, в том числе график отчетности;;</p> <p>(4) Risks Mitigation Measures: A list of potential risks for the implementation of this project that may impact achievement and timely completion of expected results as well as their quality. A list of measures that will be put in place to</p>	(Max 90)					
	40					
	10					
	10					
	10					
	10					

	mitigate these risks/ (4) Меры по снижению рисков: список потенциальных рисков для реализации этого проекта, которые могут повлиять достижение и своевременное завершение ожидаемых результатов, а также их качество. Перечень мер, которые будут введены в действие, чтобы смягчить эти риски; (5) Management Structure: Overall management approach toward planning and implementing this activity, including an organization chart for the management of the project describing the relationship of key positions and designations/ (5) Структура управления: общий подход к планированию и реализации данного проекта, содержащий организационную диаграмму управления проектом с описанием распределения ключевых позиций и назначений.	10						
		200						

Technical Proposal Evaluation Form 3			Points Obtainable	Company / Other Entity				
				A	B	C	D	E
Management Structure and Qualification of Key Personnel / Структура управления и квалификация ключевого персонала								
3.1	Expert on Secondary Education Methodology /Эксперт по методологическим аспектам среднего образования	Max 70						
	Master’s degree or equivalent in humanities or social science/ Степень магистра или эквивалентная степень в гуманитарных или социальных науках	10						
	At least 10 years of working experience in the field of education and/or pedagogics / Минимум 10 лет опыта работы в области образования и/или педагогики;	20						
	For experience more than 5 years in the above mentioned areas – 5 points per every extra year but not more than 10 points in total/ За каждый дополнительный год более 5ти лет, в указанных выше областях – 5 баллов, но не более 10 баллов.	10						
	Not less than five publications which prove his (her) analytical skills; / Не менее пяти публикаций, подтверждающие аналитические навыки кандидата;	10						
	Experience in development of government educational standards, programs and curricula as official member of appropriate working groups/ Опыт в разработке государственных образовательных стандартов, программ и учебных планов как официального члена соответствующих рабочих групп;	10						
	Fluency in Russian language / Отличное владение русским языком	5						
	Knowledge Kyrgyz is an advantage/ Знание кыргызского языка является преимуществом.	5						
3.2	Biodiversity Expert / Эксперт по биоразнообразию	Max 60						
	a Master degree in field of natural sciences; Степень магистра в области естественных наук;	10						
	Not less than 5 years of experience in the area of biodiversity protection /не менее 5 лет опыта работы в охраны биоразнообразия;	20						
	For experience more than 5 years in the above mentioned areas – 5 points per every extra year but not more than 10 points in total/ За каждый дополнительный год более 5ти лет, в указанных выше областях – 5 баллов, но не более 10 баллов.	10						
	Participation in development not less 1 educational material within last 3 years / участие в разработке не менее 1 учебного материала за последние 3 года;	10						
	Fluency in Russian language / Отличное владение русским языком	5						
	Knowledge Kyrgyz is an advantage/ Знание кыргызского языка является преимуществом.	5						

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

3.3	Climate Change Expert/ Эксперт вопроса изменения климата:	Max 60						
	a Master degree in the field of technical, economy or natural sciences/ Степень магистра в области технических, экономических или естественных наук;	10						
	Not less than 5 years of experience in the field of climate change /не менее 5 лет опыта работы в области изменения климата;	20						
	For experience more than 5 years in the above mentioned areas – 5 points per every extra year but not more than 10 points in total/ За каждый дополнительный год более 5ти лет, в указанных выше областях – 5 баллов, но не более 10 баллов.	10						
	Participation in development not less 1 educational material within last 3 years / участие в разработке не менее 1 учебного материала за последние 3 года;	10						
	Fluency in Russian language / Отличное владение русским языком	5						
3.4	Knowledge Kyrgyz is an advantage. / Знание кыргызского языка является преимуществом.	5						
	Land Degradation Expert / Эксперт по деградации земельных ресурсов:	Max 60						
	a Master degree in the field of technical, economy or natural sciences/ Степень магистра в области технических, экономических или естественных наук;	10						
	Not less than 5 years of experience in the field of combat of land degradation /не менее 5 лет опыта работы в области борьбы с деградацией земельных ресурсов;	20						
	For experience more than 5 years in the above mentioned areas – 5 points per every extra year but not more than 10 points in total/ За каждый дополнительный год более 5ти лет, в указанных выше областях – 5 баллов, но не более 10 баллов.	10						
	Participation in development not less 1 educational material within last 3 years / участие в разработке не менее 1 учебного материала за последние 3 года;	10						
	Fluency in Russian language / Отличное владение русским языком	5						
	Knowledge Kyrgyz is an advantage/ Знание кыргызского языка является преимуществом.	5						
		250						

Annex 1 / Приложение 1

TERMS OF REFERENCE/ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Development and implementation of a pilot program to improve awareness and understanding of the Rio Conventions for the secondary education system of the Kyrgyz Republic / Разработка и реализация пилотной программы повышения информированности и понимания Рио конвенций для системы среднего образования Кыргызской Республики

BACKGROUND /ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА

The goal of the UNDP-GEF "Strengthening of institutional and legal capacities to enable improvement of the national monitoring system and management of environmental information" project is to strengthen a set of important capacities for Kyrgyzstan to make better decisions to meet and sustain global environmental conventions. These will focus on the management of data and information to formulate and implement sectoral development plans that better reflect global environmental dimensions. This will be manifest through the strengthening of an Environmental Information Monitoring and Management System that is constructed by an integration of existing environmental management information systems, building upon much of the capacities currently being developed in this area by other development partners. Among the key activities of the project is the updating of key technological needs, not only of the government structures such as the SAEPF, but also other

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

key stakeholders. In addition to strengthening the institutional arrangements for data and information management, the project will also test how these arrangements represent a cost-effective approach to creating and applying best practices for managing the global environment. This project pursues a long-term approach to institutionalizing capacities to meet three “Rio” Multilateral Environmental Agreement’s (MEA) obligations through a set of learning-by-doing activities that lay the foundation for effective decision-making and policy-making regarding global environmental benefits/Цель проекта ПРООН-ГЭФ «Усиление институционального и правового потенциала для обеспечения улучшения национальной системы управления и мониторинга экологической информацией» заключается в усилении потенциала, представляющего важность для Кыргызстана, в принятии более взвешенных решений, для выполнения и поддержки обязательства по глобальным экологическим конвенциям. Фокус делается на управление данными и информацией с целью формулирования и осуществления отраслевых планов развития, которые лучше отражают направления глобальной окружающей среды. Это будет демонстрироваться посредством усиления Системы управления и мониторинга экологической информацией, которая создается путем интеграции существующих систем управления экологической информацией, опираясь в большей степени на потенциал, достигнутый в этой сфере с помощью других партнеров по развитию. К основным интервенциям проекта относятся обновление и пересмотр ключевых технологических потребностей не только государственных структур, таких как ГАООСЛХ, но также и других заинтересованных сторон. Дополнительно к усилению институциональных мероприятий для управления данными и информацией, проект также протестирует, как эти мероприятия представят экономичный подход для создания и применения передовых практик для управления глобальной окружающей средой. Настоящий проект придерживается долгосрочного подхода для внедрения потенциала в организации, чтобы отвечать по обязательствам международных экологических соглашений (МЭС) с помощью пакета мероприятий обучения на собственном опыте, которые закладывают основу для эффективного принятия решений и выработки политики в отношении выгод глобальной окружающей среды.

“Rio MEA” relates to the following three environmental conventions, which are results of the Earth Summit held in Rio de Janeiro in 1992. These conventions are:

- UNFCCC, the abbreviation of United Nations Framework Convention on Climate Change;
- CBD, the abbreviation of Convention on Biological Diversity;
- UNCCD, the abbreviation of United Nations Convention to Combat Desertification.

As one of the interventions towards public awareness building, the project in close collaboration and coordination with the Ministry of Education of the Kyrgyz Republic will facilitate awareness building process on the environmental RIO Conventions via development of a pilot educational programme for the secondary schools/

К «Рио МЭС» относятся следующие три природоохранных конвенции, которые являются результатом Саммита Земли, который прошел в Рио де Жанейро в 1992 году. Это следующие Конвенции:

- РКИК ООН, аббревиатура Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций (ООН) по изменению климата;
- КБР ООН, сокращение Конвенции ООН о биологическом разнообразии;
- КБО ООН, аббревиатура Конвенции ООН по борьбе с опустыниванием.

Как одна из интервенций в повышение уровня общественной информированности, проект в тесном взаимодействии с Министерством образования и науки Кыргызской Республики будет оказываться поддержка по повышению информированности и понимания экологических Рио Конвенций через разработку пилотной программы для системы среднего образования.

It is expected that the pilot programme participants on improving the awareness and understanding of environmental RIO Conventions for the secondary education system in the Kyrgyz Republic will be:

/Предполагается, что участниками пилотной программы повышения информированности и понимания Рио конвенций для системы среднего образования Кыргызской Республики будут:

- at least 17 pilot schools according to the preliminary structure of proposed regions (9 schools from Bishkek, 2 schools from each provinces Osh, Jalal-Abad, Chui and Issyk-Kul) / не менее 17 пилотных школ согласно предварительной структуры предложенных регионов (9 школ из г. Бишкек, по 2 школы из Ошской, Жалал-Абадской, Чуйской области и Иссык-Кульской областей);

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

- not less than 5 classes from each of the selected schools with at least 40% of primary classes / не менее 5-ти классов в каждой из отобранных школ, из которых не менее 40% начальных классов;
- at least 125 teachers and Methodists / не менее 125 преподавателей и методистов.

OBJECTIVE/ЦЕЛЬ

The overall objective of this assignment is development and implementation of a pilot program to improve awareness and understanding of the Rio Conventions for at least 17 pilote secondary schools of the KR / Разработка и реализация пилотной программы повышения информированности и понимания Рио конвенций для не менее 17 пилотных средних школ КР.

SCOPE OF WORK/ОБЪЕМ РАБОТЫ

Under the overall guidance of the UNDP-GEF Project Coordinator, in close coordination with the nominated by Ministry of Education of KR and SAEPP's responsible persons, the Company is expected to perform the following tasks: / Под общим руководством Координатора проекта ПРООН-ГЭФ и в тесной координации с номинированными представителями Министерства образования КР и ГАООСЛХ, компания, должна выполнить следующие задачи:

- 1) Develop a detailed working plan on implementation of assignment, including interim indicators based on the Indicative Plan (Attachment A to ToR); / Разработка детального графика реализации деятельности, включая промежуточные индикаторы на основе Индикативного Плана (Приложение А к ТЗ) ;
- 2) Inventory of existing methodical materials for teacher's capacity building system and training materials for the schools on the issues related to the three Conventions. Analyze curriculum and standards to determine opportunities for adaptation information on the three Conventions. / Инвентаризации имеющихся методических материалов для системы повышения квалификации учителей и учебных материалов для школ по связанным с 3-мя Рио конвенциями вопросам. Анализ учебного плана и стандартов для определения возможности внедрения информации о 3-х Конвенциях;
- 3) Development of the methodical manual (include Programme for training teachers) on capacity building of teachers and methodists on promoting of RIO Conventions in the secondary schools (together with the Institute of advanced professional development and retraining of teachers under the Ministry of education and science of the KR) / Разработка методического пособия (включая программу повышения квалификации учителей) для учителей и методистов системы повышения квалификации по продвижению Рио Конвенций в средней школе (совместно с Институтом повышения квалификации и переподготовки педагогических кадров при МОН КР);
- 4) Provide support to the Ministry of education and science of the KR in selection process to participate in piloting: /Оказание поддержки МОН КР в отборе для участия в пилотировании:
 - at least 17 pilot schools according to the structure of regions proposed; / не менее 17 пилотных школ согласно структуры предложенных регионов;
 - at least 5 classes in every school selected with not less than 40% of primary classes; / не менее 5-ти классов в каждой из отобранных школ, из которых не менее 40% начальных классов;
 - at least 125 teachers and Methodists. / не менее 125 преподавателей и методистов.
- 5) Adaptation and translation to Kyrgyz language of the "Climate box" – manual for pupils on "Climate change (The United Nations Framework Convention on Climate Change) developed by UNDP and the Ministry of Education of the Russian Federation and legitimation of the manual for using in secondary schools of the KR. Provide support in replication of the adopted version of the "Climate Box" in the printing house selected by UNDP (verification of graphical materials, proofreading and etc.) / Адаптация и перевод на кыргызский язык «Климатической шкатулки» – пособия для школьников по теме «Изменение климата (Рамочная Конвенция ООН об изменении климата)» разработанного ПРООН и МОН РФ и легитимация пособия для использования в средних школах КР. Поддержка тиражирования адаптированной версии «Климатической шкатулки» в отобранной ПРООН типографии (верификация графических материалов, вычитка и т.д.);
- 6) Develop kit of training materials (manual) for pupils on "Biodiversity (The United Nations Convention on Biological Diversity)" and "Land Degradation (The United Nations Convention to Combat Desertification)".

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Printing at least 150 copies of training materials developed for pupils on "Biodiversity" and "Land degradation" for piloting in the schools selected; / Разработка учебных комплектов (пособий) для учеников по темам «Биоразнообразии (Конвенция ООН о биологическом разнообразии)» и «Деградация земель (Конвенция ООН по борьбе с опустыниванием и засухой)». Размножение не менее 150 копий разработанных учебных комплектов (пособий) для учеников по темам «Биоразнообразии» и «Деградация земель» для проведения пилотирования в отобранных школах;

- 7) Development of recommendations on adopting of training materials developed for school educational process; / Подготовка рекомендаций по внедрению разработанных учебных материалов в школьный образовательный процесс;
- 8) Conducting in Bishkek capacity building training for teachers of pilot schools together with the Ministry of education and science of the KR (not less than 72 hours, at least 50 participants), including: / Проведение в г. Бишкек совместно с МОН КР повышения потенциала учителей пилотных школ (не менее 72 часов, не менее 50 участников), включая:
 - Development of agenda, cover rent of venue, expenditures for transportation and living allowances, printing of certificates and etc.) / Разработку программы, аренда помещения, покрытие транспортных и суточных расходов, раздаточные материалы, печать сертификатов и т.д.
- 9) Provide support in the implementation of the educational process in at least 17 pilot schools on the basis of the developed training materials for the 2016-2017 school year:
 - Working with the school methodical associations SMA of the pilot schools;
 - Involvement of teachers and methodists on the basis of covering the extra time to develop methodological approaches for the preparation of lessons based on the developed materials and reports on conducted activities (3 professionals for each pilot school);
 - Conducting of no less than one campaign in each pilot school;
 - Support the training sessions based on the developed materials;
 - Development and conducting the competition for the best methodological approaches implementation of the developed educational materials in the educational process.

Поддержка реализации учебного процесса не менее чем в 17-ти пилотных школах на основе разработанных учебных материалов в течение 2016-2017 учебного года:

- Работа с Школьными методическими объединениями (ШМО) пилотных школ;
 - Вовлечение преподавателей и методистов на основе покрытия дополнительного времени для разработки методологических подходов для подготовки уроков на основе разработанных материалов и отчетов о реализованной деятельности (по 3 человека на каждую пилотную школу);
 - Проведение не менее 1-й акций в каждой пилотной школе;
 - Поддержка проведения учебных занятий на основе разработанных материалов;
 - Разработка и проведение конкурса на лучшие методологические подходы внедрения разработанных образовательных материалов в учебный процесс.
- 10) Provide support in the evaluation of the initial (before the start of activities) and final (after the implementation of activities) knowledge / understanding of the target groups about the Rio Conventions to the organization selected by UNDP on a competitive basis for sociological support. Provide comments to the final report and the final evaluation of the initial knowledge / understanding of the target groups of the Rio Conventions;/ Оказание поддержки в проведении оценки начальных (перед началом деятельности) и финальных (после реализации деятельности) знаний/понимания целевых групп о Конвенциях Рио организацией, отобранной ПРООН на конкурсной основе для проведения социологического сопровождения. Предоставление комментариев к финальному отчету оценки начальных и финальных знаний/понимания целевых групп о Рио Конвенциях;
 - 11) Further development of training packages (tutorials) for pupils on "Biodiversity" and "Land degradation" topics on the basis of the recommendations received. Support replication of the modified versions of the training packages (tutorials) on "Biodiversity" and "Land degradation" topics in the selected by UNDP printing house (verification of graphic materials, proofreading, etc.); / Доработка учебных комплектов (пособий) для учеников по темам «Биоразнообразии» и «Деградация земель» на основе полученных рекомендаций. Поддержка тиражирования доработанных версий учебных комплектов

(пособий) по темам «Биоразнообразие» и «Деградация земель» в отобранной ПРООН типографии (верификация графических материалов, вычитка и т.д.);

- 12) Organization and carrying out, with the logistical support of the UNDP-GEF, the Conference on the dissemination of experience in the implementation of the developed educational materials among the Kyrgyz Republic with the participation of at least 50 more schools; / Организация и проведение, при логистической поддержке проекта ПРООН-ГЭФ, конференции по распространению опыта по внедрения разработанных учебных материалов среди Кыргызской Республики с участием не менее чем еще 50 школ;
- 13) Development of the final report and model of the publication on the results of the conducted activities. / Подготовка финального отчета и макета публикации по результатам деятельности.

FINAL DELIVERABLES/ ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

#	PRODUCT / РЕЗУЛЬТАТЫ	TERMS / СРОКИ	PAYMENT STRUCTURE / СХЕМА ОПЛАТЫ
1	<ul style="list-style-type: none"> Detailed Work Plan on implementation activities agreed with MES KR / Детальный план реализации деятельности согласованный с МОН КР; Report on inventory of teaching and learning materials (Report, a list of the identified materials, a list of recommendations) / Отчет по инвентаризации методических и учебных материалов (Отчет, список идентифицированных материалов, список рекомендаций) Lists of pilot schools, classes and teachers/metodists agreed with MES of KR / Списки пилотных школ, классов и учителей/методистов согласованные с МОН КР Adapted and legitimated for using in secondary schools in KR «Climate boxes» in Russian and Kyrgyz languages / Адаптированные и легитимизированные для использования в средних школах КР версии «Климатической шкатулки» на русском и кыргызском языках 	<p>Within two months after contract signing/ В течение двух месяцев после подписания контракта</p>	30%
2	<ul style="list-style-type: none"> Educational kits on “Biodiversity” and “ Land Degradation” agreed with MES KR and at least 150 copies printed / Учебные пособия по темам «Биоразнообразие» и «Деградация земель» согласованы с МОН КР и не менее 150 экземпляров отпечатано Methodological manual and Programme for training teachers / Методическое пособие и программа повышения квалификации для учителей Agenda and LOPs with signature of the teacher’s capacity building workshop / Программа и список участников с подписями семинара по повышению потенциала учителей. 	<p>Within four months after contract signing / В течение четырех месяцев после подписания контракта</p>	50%
3	<p>Narrative report on implemented activities whole assignment with reflection following information and attachments: / Описательный отчет о реализованной в течении всего контракта деятельности с отражением следующей информации и приложениями:</p> <ul style="list-style-type: none"> Description of support provided to pilot schools in implementation of the developed educational materials / Описание поддержки оказанной пилотным школам по внедрению разработанных образовательных материалов; Description of support provided during evaluation of the initial and final knowledge / understanding of the target groups 	<p>Within 10 months from the date of signing the contract/ в течение 10 месяцев с момента подписания контракта</p>	20%

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	<p>about the Rio Conventions. List of comments to the final report and the final evaluation of the initial knowledge / understanding of the target groups of the Rio Conventions;/Описание поддержки оказанной в проведении оценки начальных (перед началом деятельности) и финальных (после реализации деятельности) знаний/понимания целевых групп о Конвенциях Рио организацией, Предоставление комментариев к финальному отчету оценки начальных и финальных знаний/понимания целевых групп о Рио Конвенциях</p> <p>Final versions of the “Biodiversity” and “ Land Degradation” educational kits ready for publication / Финальные версии учебных пособий «Биоразнообразие» и «Деградация земли» готовые к публикации;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Agenda and LOPs with signature of the final conference on discrimination best experience among other schools / Программа и список участников с подписями, финальной конференции по распространению лучшего опыта среди других школ; • Publishing layout of the final analytical publication on the results of implementation pilot program to improve awareness and understanding of the Rio Conventions in secondary schools / Типографский макет финальной аналитической публикации по результатам реализации пилотной программы по повышению информированности и понимания Рио Конвенций в средних школах. 		
--	--	--	--

REPORTING REQUIREMENTS/ ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТЧЕТНОСТИ

Reporting and accountability / Отчетность и подотчетность:

Contractor will be submitting the reports based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment. Report to be submitted after each deliverable result achieved and agreed with the nominated by Ministry of Education of KR and SAEPP’s responsible persons and the UNDP-GEF Project Coordinator according to schedule. Upon completion of the assignment the Contractor will submit final/interim reports with all documents developed for the whole assignment approved by UNDP SD Dimension Chief serve as a justification for interim and final payments. In case of necessity, the Contractor should finalize the expected products before making a final payment / Подрядчик будет представлять отчеты на основе результатов достигнутых в согласованных форматах по всем действиям, выполненным во время задания. Отчеты будут представлены после каждого результата и согласованы с номинированными представителями Министерства образования КР, ГАООСЛХ и Координатором проекта ПРООН-ГЭФ в соответствии с графиком. После завершения комплекса установленных заданий Подрядчик представит окончательный/промежуточный отчет с приложением всех подготовленных документов, которые должны быть одобрены Руководителем Направления ПРООН по УР для осуществления промежуточной и финальной оплаты. В случае необходимости Подрядчик дорабатывает подготовленные ожидаемые продукты до совершения окончательной оплаты.

Terms of payment / Условия оплаты

The Contractor will report according to the schedule from the date of contract signing based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment / Подрядчик будет представлять отчеты согласно графика с даты заключения контракта на основе результатов (продуктов), достигнутых в согласованном формате по всем мероприятиям, выполненным во время задания.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

The Contractor will cooperate on a daily basis with the governmental institutions involved into development and implementation educational programme / Подрядчик должен будет взаимодействовать на ежедневной основе с государственными органами, вовлеченными в разработку и реализацию образовательной программы.

QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR TECHNICAL EVALUATION/ КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ

- Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice of KR)/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции КР).
- Minimum 2 related to environment protection educational materials developed in the area of secondary education undertaken over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor's contacts)/ Разработано минимум 2 образовательных материалов в области охраны окружающей среды в сфере среднего образования за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика).
- Minimum 2 projects/activities with Ministry of Education of KR undertaken over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor's contacts)/ Опыт в исполнении минимум 2 проектов/ мероприятия с Министерством образования КР за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика);
- At least one successful case in legitimation of any document for using in secondary schools / Как минимум один успешный пример легитимации каких либо документов для среднего образования.
- Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR including mechanism of building cooperation with the governmental institutions and all relevant stakeholders/ Описание и методологии и инструментов, которые будут использованы для выполнения задач согласно ТЗ, включая механизмы построения сотрудничества с государственными органами и всеми заинтересованными сторонами;
- Detailed calendar plan on implementation of all activities under this TOR; / Детальный календарный план по реализации всех мероприятий в рамках настоящего ТЗ;
- Presence following key expert: / Наличие следующих ключевых экспертов:
Expert on Secondary Education Methodology / Эксперт по методологическим аспектам среднего образования:
 - Master's degree or equivalent in humanities or social science; / Степень магистра или эквивалентная степень в гуманитарных или социальных науках;
 - At least 10 years of working experience in the field of education and/or pedagogics / Минимум 10 лет опыта работы в области образования и/или педагогики;
 - Not less than five publications which prove his (her) analytical skills; / Не менее пяти публикаций, подтверждающие аналитические навыки кандидата;
 - Experience in development of government educational standards, programs and curricula as official membered of appropriate working groups/ Опыт в разработке государственных образовательных стандартов, программ и учебных планов как официального члена соответствующих рабочих групп;
 - Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage. / Знание языков: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

Biodiversity Expert / Эксперт по биоразнообразию:

- a Master degree in field of natural sciences; Степень магистра в области естественных наук;
- not less than 5 years of experience in the area of biodiversity protection / не менее 5 лет опыта работы в охраны биоразнообразия;
- participation in development not less 1 educational material within last 3 years / участие в разработке не менее 1 учебного материала за последние 3 года;
- Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage. / - Знание языков: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

Climate Change Expert/ Эксперт вопроса изменения климата:

- a Master degree in the field of technical, economy or natural sciences/ Степень магистра в области технических, экономических или естественных наук;
- not less than 5 years of experience in the field of climate change /не менее 5 лет опыта работы в области изменения климата;
- participation in development not less 1 educational material within last 3 years / участие в разработке не менее 1 учебного материала за последние 3 года;
- Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage. / Знание языков: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

Land Degradation Expert / Эксперт по деградации земельных ресурсов:

- a Master degree in the field of technical, economy or natural sciences/ Степень магистра в области технических, экономических или естественных наук;
- not less than 5 years of experience in the field of combat of land degradation /не менее 5 лет опыта работы в области борьбы с деградацией земельных ресурсов;
- participation in development not less 1 educational material within last 3 years / участие в разработке не менее 1 учебного материала за последние 3 года;
- Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage. / Знание языков: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

Indicative Plan* / Индикативный план*

of Development and implementation of a pilot program to improve awareness and understanding of the Rio Conventions for the secondary education system of the Kyrgyz Republic for 2016-2017 school year within the support of UNDP-GEF Project /

разработки и проведения пилотной программы повышения информированности и понимания Рио конвенций для системы среднего образования Кыргызской Республики за 2016-2017 учебный год в рамках поддержки проекта ПРООН-ГЭФ

# / №	Name of activities / Наименование деятельности	Preliminary implementation period / Предварительный период реализации	Preliminary reporting results / Предварительный отчетный результат
1.	Inventory of existing methodical materials for teacher's capacity building system and training materials for the schools on the issues related to the three RIO Conventions. Analyze curriculum and standards to determine opportunities for adaptation information on the three Conventions. / Инвентаризации имеющихся методических материалов для системы повышения квалификации учителей и учебных материалов для школ по связанным с 3-мя Рио конвенциями вопросам. Анализ учебного плана и стандартов для определения возможности имплементации Конвенций.	First month / Первый месяц	Narrative report on inventory. List of identified materials per Rio Convention. Recommendations / Описательный отчет по инвентаризации Список материалов по каждой Рио конвенции Рекомендации
2.	Provide expert support to the Ministry of education and science of the KR in selection process to participate in piloting: / Совместно с привлеченным Консультантом оказание поддержки МОН КР в отборе для участия в пилотировании: - at least 17 pilot schools according to the structure of regions proposed; / - не менее 17 пилотных школ согласно структуры предложенных регионов; - at least 5 classes in every school selected with not less than 40% of primary classes; / - не менее 5-ти классов в каждой из отобранных школ, из которых не менее 40% начальных классов; - at least 125 teachers and Methodists. / - не менее 125 преподавателей и методистов.	First month / Первый месяц	List of pilot schools. List of pilot classes in every school. List of pupils and Methodists for pilot adoption implementation / Список пилотных школ. Список пилотных классов в каждой школе. Список учителей и методистов для реализации пилотного внедрения.
3.	Provide support in the evaluation of the initial background knowledges of teachers and Methodists about the Rio Conventions to the organization selected by UNDP on a competitive basis for sociological support. / Оказание поддержки в проведении оценки начальных знаний учителей и методистов о Конвенциях Рио организацией, отобранной ПРООН на	Second month / Второй месяц	List of contact persons / Списки контактных лиц

	конкурсной основе для проведения социологического сопровождения		
4.	Adaptation and translation to Kyrgyz language of the “Climate box” – manual for pupils on “Climate change (The United Nations Framework Convention on Climate Change) developed by UNDP and the Ministry of Education of the Russian Federation and legitimation of the manual for using in secondary schools of the KR. / Адаптация и перевод на кыргызский язык «Климатической шкатулки» – пособия для школьников по теме «Изменение климата (Рамочная Конвенция ООН об изменении климата)» разработанного ПРООН и МОН РФ и легитимация пособия для использования в средних школах КР	First and second months / Первый и второй месяцы	E-versions of adapted “Climate Box” in Russian and Kyrgyz languages / Адаптированные версии «Климатической шкатулки» на русском и кыргызском языках в электронном виде
5.	Provide support in replication of the adapted version of the “Climate Box” in the printing house selected by UNDP (verification of graphical materials, proofreading and etc.) / Поддержка тиражирования адаптированной версии «Климатической шкатулки» в отобранной ПРООН типографии (верификация графических материалов, вычитка и т.д.)	Second month / Второй месяц,	Layout of the publications in Russian and English languages accepted by UNDP Communication Specialist / Типографские макеты публикации на русском и кыргызском языках принятые Специалистом по Коммуникации ПРООН
6.	Develop kit of training materials (manual) for pupils on “Biodiversity (The United Nations Convention on Biological Diversity)” and “Land Degradation (The United Nations Convention to Combat Desertification)”. / Разработка учебных комплектов (пособий) для учеников по темам «Биоразнообразии (Конвенция ООН о биологическом разнообразии)» и «Деградация земель (Конвенция ООН по борьбе с опустыниванием и засухой)»	First – Third months / Первый – третий месяцы,	E-versions of 2 training kits on “Biodiversity” and “Land degradation” / Электронные версии 2-х учебных комплектов по темам «Биоразнообразии» и «Деградация земель»
7.	Copying of developed training materials (tutorials) for pupils on “Biodiversity” and “Land degradation” for conducting of piloting at the selected schools / Размножение разработанных учебных комплектов (пособий) для учеников по темам «Биоразнообразии» и «Деградация земель» для проведения пилотирования в отобранных школах	Third month / Третий месяц	Not less than 150 copies of two (“Biodiversity” and “Land degradation”) training kits / Не менее 150 экземпляров 2-х («Биоразнообразии» и «Деградация земель») учебных комплектов
8.	Development of recommendations on adaptation of developed training materials into the school educational process / Подготовка рекомендаций по внедрению разработанных учебных материалов в школьный образовательный процесс	Third month / Третий месяц	Set of recommendations, agreed with hired expert / Комплект рекомендаций, согласованный с привлеченным экспертом
9.	Development of the methodical tutorials (guidelines) on capacity building of teachers and Methodists on promoting of RIO Conventions in	First and second months / Первый и второй месяцы,	Methodical tutorial (manual). Advanced professional development

	the secondary schools (together with the Institute of advanced professional development and retraining of teachers under the Ministry of education and science of the KR) / Разработка методического пособия для учителей и методистов системы повышения квалификации по продвижению Рио Конвенций в средней школе (совместно с Институтом повышения квалификации и переподготовки педагогических кадров при МОН КР)		program for teachers and Methodists, institutions and advanced professional development centers / Методическое пособие (руководство). Программа повышения квалификации для учителей и методистов институтов и центров повышения квалификации
10.	Conducting together with the Ministry of education and science of the KR capacity building training for teachers of pilot schools (not less than 72 hours). Additional expenditures: rent of venue, covering of transportation expenses and living allowances, handouts, printing of certificates and etc. / Проведение совместно с МОН КР повышения потенциала учителей пилотных школ (не менее 72 часов) Дополнительные расходы: аренда помещения, покрытие транспортных и суточных расходов, раздаточные материалы, печать сертификатов и т.д.	Third month / Третий месяц,	Agenda, LoP with the signatures. Copies of certificates awarded by the ministry of education and science of the KR. Report on implemented activities. Not less than 5 materials from mass media on the event conducted. / Программа Список участников с подписями Копии выданных сертификатов МОН КР Отчет о реализованной деятельности Не менее 5 материалов с СМИ о проведении мероприятия
11.	Provide support in the evaluation of the initial background knowledges of pupils about the Rio Conventions to the organization selected by UNDP on a competitive basis for sociological support. / Оказание поддержки в проведении оценки начальных знаний школьников о Конвенциях Рио организацией, отобранной ПРООН на конкурсной основе для проведения социологического сопровождения деятельности	Second month / Второй месяц	List of contact persons / Списки контактных лиц
12.	Provide support in the implementation of the educational process in at least 17 pilot schools on the basis of the developed training materials for the 2016-2017 school year: - Working with the school methodical associations SMA of the pilot schools; - Involvement of teachers and Methodists on the basis of covering the extra time to develop methodological approaches for the preparation of lessons based on the developed materials and reports on conducted activities (3 professionals for each pilot school); - Conducting of not less than one campaign at each pilot school;	Third – eighth months / Третий – восьмой месяцы	Descriptive report on implemented activities with annexes / Описательный отчет о реализованной деятельности с приложениями

	<ul style="list-style-type: none"> - Support the training sessions based on the developed materials; - Development of Concept and conducting the competition for the best methodological approaches implementation of the developed educational materials in the educational process. / Поддержка реализации учебного процесса не менее чем в 17-ти пилотных школах на основе разработанных учебных материалов в течение 2016-2017 учебного года: - Работа с Школьными методическими объединениями (ШМО) пилотных школ; - Вовлечение преподавателей и методистов на основе покрытия дополнительного времени для разработки методологических подходов для подготовки уроков на основе разработанных материалов и отчетов о реализованной деятельности (по 3 человека на каждую пилотную школу); - Проведение не менее 1-й акций в каждой пилотной школе; - Поддержка проведения учебных занятий на основе разработанных материалов; - Разработка концепции и проведение конкурса на лучшие примеры внедрения разработанных учебных материалов в учебный процесс. 		
13.	Provide support in the evaluation of the knowledge / understanding of the teachers and Methodists about the Rio Conventions to the organization selected by UNDP on a competitive basis for sociological support. / Оказание поддержки в проведении оценки финальных знаний/понимания учителей и методистов о Конвенциях Рио организацией, отобранной ПРООН на конкурсной основе для проведения социологического сопровождения	Eighth month / Восьмой месяц	List of contact persons / Списки контактных лиц
14.	Provide support in the evaluation of the knowledge / understanding of the pupils about the Rio Conventions to the organization selected by UNDP on a competitive basis for sociological support. / Оказание поддержки в проведении оценки финальных знаний школьников о Конвенциях Рио организацией, отобранной ПРООН на конкурсной основе для проведения социологического сопровождения	Eighth month / Восьмой месяц	List of contact persons / Списки контактных лиц
15.	Provide comments to the final report of the organization hired by UNDP for sociological support and the final and initial evaluation of the knowledge / understanding of the target groups of the Rio Conventions;/ Предоставление комментариев к финальному отчету организации привлеченной ПРООН для	Eighth month / Восьмой месяц	List of proposals / Список предложений

	социологического сопровождения и оценки начальный и финальных знаний/понимания целевых групп о Конвенциях Рио		
16.	Further development of training packages (tutorials) for pupils on "Biodiversity" and "Land degradation" topics on the basis of the recommendations received. / Доработка учебных комплектов (пособий) для учеников по темам «Биоразнообразие» и «Деградация земель» на основе полученных рекомендаций	Eighth and ninth months / Восьмой и девятый месяцы	Technical specifications for the replication of the developed training materials (manuals) for pupils on "Biodiversity" and "Land degradation" / Технические спецификации для тиражирования доработанных учебных комплектов (пособия) для учеников по темам «Биоразнообразие» и «Деградация земель»
17.	Support replication of the modified versions of the training packages (tutorials) on "Biodiversity" and "Land degradation" topics in the selected by UNDP printing house (verification of graphic materials, proofreading, etc.); / Поддержка тиражирования доработанных версий учебных комплектов (пособий) по темам «Биоразнообразие» и «Деградация земель» в отобранной ПРООН типографии (верификация графических материалов, вычитка и т.д.)	Ninth month / Девятый месяц	Advanced copies of publications / Типографские макеты публикаций
18.	Organization and carrying out the Conference on the dissemination of experience in the implementation of the developed educational materials among the Kyrgyz Republic with the participation of at least 50 more schools; / Организация и проведение Конференции по распространению опыта по внедрения разработанных учебных материалов среди Кыргызской Республики с участием не менее чем еще 50 школ	Tenth month / Десятый месяц	Agenda, LoP with signatures. Kit of presentations. Not less than 5 materials published in mass media. / Программа Список участников с подписями Комплект презентаций Не менее 5 опубликованных новостных материалов
19.	Development of the final report and models of publication according to the results of activities. / Подготовка финального отчета и макета публикации по результатам деятельности	Ninth and tenth months / Девятый и десятый месяцы	

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S TECHNICAL PROPOSAL³/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery⁴)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Location/Место
Date/Дата

To: UNDP National Programme Management Unit / Отдел реализации проектов ПРООН

Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby offer to render the following services to UNDP in conformity with the requirements defined in the RFP PMU 16/047 dd. 05 August 2016, and all of its attachments, as well as the provisions of the UNDP General Contract Terms and Conditions /Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в ЗП РМУ 16/047 от 05 августа 2016 года и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положения контрактов ПРООН:

A. Qualifications of the Service Provider/Квалификация Поставщика услуг

The Service Provider must describe and explain how and why they are the best entity that can deliver the requirements of UNDP by indicating the following/ Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

- Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice of KR)/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции КР).
- Minimum 2 related to environment protection educational materials developed in the area of secondary education undertaken over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor's contacts)/ Разработано минимум 2 образовательных материалов в области охраны окружающей среды в сфере среднего образования за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика).
- Minimum 2 projects/activities with Ministry of Education of KR undertaken over the past 5 years (provide with descriptions of the last contracts and contractor's contacts)/ Опыт в исполнении минимум 2 проектов/ мероприятия с Министерством образования КР за последние 5 лет (приложить описание последних контрактов с контактными данными заказчика);
- At least one successful case in legitimation of any document for using in secondary schools / Как минимум один успешный пример легитимации каких либо документов для среднего образования.

B. Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan/Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения

The Service Provider must describe how it will address/deliver the demands of the RFP; providing a detailed

³ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁴ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

description of the essential performance characteristics, reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place, while demonstrating that the proposed methodology will be appropriate to the local conditions and context of the work./Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

Methodology (not more than 5 p.)/Методология (объем не более 5 стр.);

C. Qualifications of Key Personnel /Квалификация ключевого персонала

The Service Provider must provide/ По требованию ЗП Поставщик услуг должен представить:

- Presence following key expert: / Наличие следующих ключевых экспертов:

Expert on Secondary Education Methodology /Эксперт по методологическим аспектам среднего образования:

- Master's degree or equivalent in humanities or social science; / Степень магистра или эквивалентная степень в гуманитарных или социальных науках;
- At least 10 years of working experience in the field of education and/or pedagogics / Минимум 10 лет опыта работы в области образования и/или педагогики;
- Not less than five publications which prove his (her) analytical skills; / Не менее пяти публикаций, подтверждающие аналитические навыки кандидата;
- Experience in development of government educational standards, programs and curricula as official member of appropriate working groups/ Опыт в разработке государственных образовательных стандартов, программ и учебных планов как официального члена соответствующих рабочих групп;
- Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage. / Знание языков: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

Biodiversity Expert / Эксперт по биоразнообразию:

- a Master degree in field of natural sciences; Степень магистра в области естественных наук;
- not less than 5 years of experience in the area of biodiversity protection /не менее 5 лет опыта работы в охраны биоразнообразия;
- participation in development not less 1 educational material within last 3 years / участие в разработке не менее 1 учебного материала за последние 3 года;
- Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage. / - Знание языков: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

Climate Change Expert/ Эксперт вопроса изменения климата:

- a Master degree in the field of technical, economy or natural sciences/ Степень магистра в области технических, экономических или естественных наук;
- not less than 5 years of experience in the field of climate change /не менее 5 лет опыта работы в области изменения климата;
- participation in development not less 1 educational material within last 3 years / участие в разработке не менее 1 учебного материала за последние 3 года;
- Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage. / Знание языков: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

Land Degradation Expert / Эксперт по деградации земельных ресурсов:

- a Master degree in the field of technical, economy or natural sciences/ Степень магистра в области технических, экономических или естественных наук;
- not less than 5 years of experience in the field of combat of land degradation /не менее 5 лет опыта работы в области борьбы с деградацией земельных ресурсов;

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

- participation in development not less 1 educational material within last 3 years / участие в разработке не менее 1 учебного материала за последние 3 года;
- Language skills: fluency in Russian, Kyrgyz is an advantage. / Знание языков: свободное владение русским языком, знание кыргызского языка является преимуществом.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица
Поставщика услуг

Designation/ Должность
Date/ Дата

D. Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /
Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows : / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ		
	Yes, we will comply / Да, мы выполним	No, we cannot comply / Нет, мы не выполним	If you cannot comply, pls. indicate counter proposal / Если Вы не можете выполнить, дайте встречное предложение
Confirmation of requirements set in TOR / Подтверждение условий ТЗ			
Expected duration of work / Планируемая длительность работ 10 months / 10 месяцев			
Payment Terms / Условия оплаты Please refer to the Terms of Reference, section "Final Deliverables" (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Ожидаемые результаты" (Приложение 1) <ul style="list-style-type: none"> ✓ Within 30 days upon UNDP's acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice / В течение 30 дней после приема ПРООН оказанных услуг и выставления счета; ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx 			

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Currency of Proposal / <i>Валюта предложения</i>			
United States Dollars (US\$) / <i>Доллары США</i>			
Value Added Tax on Price Proposal/ <i>НДС по финансовому предложению</i> prices must be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes / <i>цены не должны включать НДС и другие применимые косвенные налоги</i> Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic # 13-3/1252 dd 25.01.2016 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2016 in the Kyrgyz Republic / <i>Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики № 13-3/1252 от 25.01.2016 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2016 год в Кыргызской Республике.</i> Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / <i>Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.</i>			
Validity Period of Proposals/ <i>Срок действия предложения</i>			
120 days/ <i>120 дней</i>			
Liquidated Damages / <i>Договорная неустойка</i> 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ <i>0, 5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено</i>			
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / <i>Все условия Общих условий и положений ПРООН</i>			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / *Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.*

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица

Поставщика услуг

Designation/ Должность

Date/ Дата

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S FINANCIAL PROPOSAL⁵/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ФИНАНСОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery⁶)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Provide in separate envelope with marking "Financial proposal"
Предоставить в отдельном конверте с пометкой «Финансовое предложение»

Location/Место
Date/Дата

To: UNDP National Programme Management Unit / Отдел реализации проектов ПРООН
 Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/г-жа:

We, the undersigned, hereby present the Financial Offer for the services to be rendered under the **RFP PMU 16/047 dd. 05 August 2016**/Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предоставляем финансовое предложение на оказание ПРООН услуг в соответствии с **ЗП PMU 16/047 от 05 августа 2016 года**.

Cost Breakdown per Deliverable /Разбивка расходов по результатам выполнения работ⁷

#	PRODUCT / РЕЗУЛЬТАТЫ	TERMS / СРОКИ	PAYMENT STRUCTURE / СХЕМА ОПЛАТЫ	Price(Lump Sum, All Inclusive in USD / Цена в долларах США (Общая сумма, включая всё)
1	<ul style="list-style-type: none"> Detailed Work Plan on implementation activities agreed with MES KR / Детальный план реализации деятельности согласованный с МОН КР; Report on inventory of teaching and learning materials (Report, a list of the identified materials, a list of recommendations) / Отчет по инвентаризации методических и учебных материалов (Отчет, список идентифицированных материалов, список рекомендаций) Lists of pilot schools, classes and teachers/metodists agreed with MES of KR / Списки пилотных школ, классов и учителей/методистов согласованные с МОН КР 	<p>Within two months after contract signing/ В течение двух месяцев после подписания контракта</p>	30%	

⁵ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁶ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

⁷ This shall be the basis of the payment tranches /* Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей
ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	<ul style="list-style-type: none"> Adapted and legitimated for using in secondary schools in KR «Climate boxes» in Russian and Kyrgyz languages / Адаптированные и легитимизированные для использования в средних школах КР версии «Климатической шкалулки» на русском и кыргызском языках 			
2	<ul style="list-style-type: none"> Educational kits on “Biodiversity” and “Land Degradation” agreed with MES KR and at least 150 copies printed / Учебные пособия по темам «Биоразнообразие» и «Деградация земель» согласованы с МОН КР и не менее 150 экземпляров отпечатано Methodological manual and Programme for training teachers / Методическое пособие и программа повышения квалификации для учителей Agenda and LOPs with signature of the teacher’s capacity building workshop / Программа и список участников с подписями семинара по повышению потенциала учителей. 	<p>Within four months after contract signing / В течение четырех месяцев после подписания контракта</p>	50%	
3	<p>Narrative report on implemented activities whole assignment with reflection following information and attachments: / Описательный отчет о реализованной в течении всего контракта деятельности с отражением следующей информации и приложениями:</p> <ul style="list-style-type: none"> Description of support provided to pilot schools in implementation of the developed educational materials / Описание поддержки оказанной пилотным школам по внедрению разработанных образовательных материалов; Description of support provided during evaluation of the initial and final knowledge / understanding of the target groups about the Rio Conventions. List of comments to the final report and the final evaluation of the initial knowledge / understanding of the target groups of the Rio Conventions;/Описание поддержки оказанной в проведении оценки начальных (перед началом деятельности) и финальных (после реализации деятельности) знаний/понимания целевых групп о Конвенциях Рио организацией, Предоставление комментариев к финальному отчету оценки начальных и финальных знаний/понимания целевых групп о Рио Конвенциях/Final versions of the “Biodiversity” and “Land Degradation” educational kits ready for publication / Финальные версии учебных пособий «Биоразнообразие» и «Деградация земли» готовые к публикации; Agenda and LOPs with signature of the final conference on discrimination best experience among other schools / Программа и список участников с подписями, финальной конференции по распространению лучшего опыта среди других школ; Publishing layout of the final analytical publication on the results of implementation pilot program to improve awareness and understanding of the Rio Conventions in secondary schools / Типографский макет финальной аналитической публикации по результатам реализации пилотной программы по повышению информированности и понимания Рио Конвенций в 	<p>Within 10 months from the date of signing the contract/ в течение 10 месяцев с момента подписания контракта</p>	20%	

	средних школах.			
--	-----------------	--	--	--

This shall be the basis of the payment tranches / Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей*

Cost Breakdown by Cost Component /Разбивка расходов по составляющим

Description of Activity	Unit Cost	Quantity	Total for the Contract
I. Personnel Services /Заработная плата сотрудников			
II. Travel expenses to site / Расходы на поездки до место			
III. Other Related Costs/ Другие расходы			
4			
TOTAL/ИТОГО			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица

Поставщика услуг

Designation/ Должность

Date/ Дата

General Terms and Conditions for Services

1.0 LEGAL STATUS:

The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis the United Nations Development Programme (UNDP). The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations.

2.0 SOURCE OF INSTRUCTIONS:

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action that may adversely affect UNDP or the United Nations and shall fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of UNDP.

3.0 CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

4.0 ASSIGNMENT:

The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.

5.0 SUB-CONTRACTING:

In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.

6.0 OFFICIALS NOT TO BENEFIT:

The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.

7.0 INDEMNIFICATION:

The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of workmen's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.

8.0 INSURANCE AND LIABILITIES TO THIRD PARTIES:

8.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.

- 8.2** The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or the equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract.
- 8.3** The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.
- 8.4** Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:
- 8.4.1** Name UNDP as additional insured;
 - 8.4.2** Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against the UNDP;
 - 8.4.3** Provide that the UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.
- 8.5** The Contractor shall, upon request, provide the UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article.

9.0 ENCUMBRANCES/LIENS:

The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with the UNDP against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor.

10.0 TITLE TO EQUIPMENT:

Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP shall rest with UNDP and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor shall be liable to compensate UNDP for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.

11.0 COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:

- 11.1** Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, the UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for the UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract, and the Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for the UNDP.
- 11.2** To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, the UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to the UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

11.3 At the request of the UNDP; the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to the UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

11.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the UNDP, shall be made available for use or inspection by the UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.

12.0 USE OF NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS:

The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a Contractor with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or THE United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or United Nations in connection with its business or otherwise.

13.0 CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION:

Information and data that is considered proprietary by either Party and that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:

13.1 The recipient ("Recipient") of such information shall:

13.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,

13.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.

13.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 13, the Recipient may disclose Information to:

13.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,

13.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:

13.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,

13.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,

13.2.2.3 for the UNDP, an affiliated Fund such as UNCDF, UNIFEM and UNV.

13.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give the UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow the UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.

- 13.4** The UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the UN, resolutions or regulations of the General Assembly, or rules promulgated by the Secretary-General.
- 13.5** The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.
- 13.6** These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.

14.0 FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS

- 14.1** In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP, of such occurrence or change if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Contractor shall also notify the UNDP of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this Article, the UNDP shall take such action as, in its sole discretion; it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract.
- 14.2** If the Contractor is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, the UNDP shall have the right to suspend or terminate this Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 15, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days.
- 14.3** Force majeure as used in this Article means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force.
- 14.4** The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in or for any areas in which the UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas or to any incidents of civil unrest occurring in such areas shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract..

15.0 TERMINATION

- 15.1** Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.
- 15.2** UNDP reserves the right to terminate without cause this Contract at any time upon 15 days prior written notice to the Contractor, in which case UNDP shall reimburse the Contractor for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.
- 15.3** In the event of any termination by UNDP under this Article, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract.

- 15.4** Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, the UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform the UNDP of the occurrence of any of the above events.

16.0 SETTLEMENT OF DISPUTES

- 16.1 Amicable Settlement:** The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Contract or the breach, termination or invalidity thereof. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.

- 16.2 Arbitration:** Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 16.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. For all evidentiary questions, the arbitral tribunal shall be guided by the Supplementary Rules Governing the Presentation and Reception of Evidence in International Commercial Arbitration of the International Bar Association, 28 May 1983 edition. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim Measures of Protection") and Article 32 ("Form and Effect of the Award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

17.0 PRIVILEGES AND IMMUNITIES:

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

18.0 TAX EXEMPTION

- 18.1** Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter-alia that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the United Nations exemption from such taxes, duties or charges, the Contractor shall immediately consult with the UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

- 18.2** Accordingly, the Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with the UNDP before the payment thereof and the UNDP has, in each instance, specifically authorized

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

the Contractor to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Contractor shall provide the UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

19.0 CHILD LABOUR

19.1 The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its suppliers is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical mental, spiritual, moral or social development.

19.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNDP.

20.0 MINES:

20.1 The Contractor represents and warrants that neither it nor any of its suppliers is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

20.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

21.0 OBSERVANCE OF THE LAW:

The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract.

22.0 SEXUAL EXPLOITATION:

22.1 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by it or by any of its employees or any other persons who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged by it from, exchanging any money, goods, services, offers of employment or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.

22.2 The UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

23.0 AUTHORITY TO MODIFY:

Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNDP, only the UNDP Authorized Official possesses the authority to agree on behalf of UNDP to any modification of or change in this Contract, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Contract signed by the Contractor and jointly by the UNDP Authorized Official.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ

1.0 ПРАВОВОЙ СТАТУС:

Подрядчик считается обладателем правового статуса независимого подрядчика по отношению к Программе Развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). Персонал Подрядчика и его субподрядчики ни при каких обстоятельствах не могут считаться сотрудниками или агентами ПРООН или Организации Объединенных Наций.

2.0 ИСТОЧНИК ИНСТРУКЦИЙ:

Подрядчик не должен обращаться за или принимать распоряжения от любого органа, вне ПРООН, в связи с предоставлением своих услуг по этому Контракту. Подрядчик должен воздерживаться от любых действий, которые могут нанести серьезный урон ПРООН или Организации Объединенных Наций и должен в полной мере выполнять свои обязательства по отношению к интересам ПРООН.

3.0 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА ЗА СВОИХ СОТРУДНИКОВ:

Подрядчик несет ответственность за профессиональную и техническую компетентность своих сотрудников и должен выбирать для работы по этому Контракту надежных представителей, которые будут эффективно работать над выполнением этого Контракта, уважать местные традиции и соответствовать высоким стандартам морального и этического поведения.

4.0 ПЕРЕДАЧА ПРАВА:

Подрядчик не имеет права переуступать, передавать, закладывать или по иному распоряжаться этим Контрактом или любой его частью, или любыми правами, требованиями или обязательствами Подрядчика по этому Контракту, кроме как после предварительного письменного согласия ПРООН.

5.0 ЗАКЛЮЧЕНИЕ СУБПОДРЯДНОГО ДОГОВОРА:

В случае, если Подрядчику понадобятся услуги субподрядчиков, Подрядчик должен получить предварительное письменное одобрение и разрешение ПРООН на всех субподрядчиков. Одобрение ПРООН субподрядчика не освобождает Подрядчика от его обязательств по этому Контракту. Условия любого субподряда должны содержать условия и соответствовать положениям этого Контракта.

6.0 ИСКЛЮЧЕНИЕ ВЫГОДЫ ДЛЯ ЧИНОВНИКОВ:

Подрядчик гарантирует, что ни один сотрудник ПРООН или Организации Объединенных Наций не получит от Подрядчика или Подрядчик не будет предлагать ему любую прямую или косвенную выгоду, в связи с этим Контрактом, или вознаграждение за него. Подрядчик соглашается, что нарушение этого положения будет считаться нарушением важного условия этого Контракта.

7.0 КОМПЕНСАЦИЯ:

Подрядчик обязан защищать, ограждать, гарантировать от наступления вреда и защищать за свой счет, ПРООН, ее сотрудников, агентов и служащих от всех исков, претензий, требований и обязательств любого характера или рода, включая их затраты и расходы, возникшие в связи с деятельностью или упущением Подрядчика, или служащих Подрядчика, его сотрудников, агентов или субподрядчиков при выполнении этого Контракта. Это положение должно распространяться, среди прочего, на такие претензии и обязательства, как выплата компенсации работникам, ответственность за продукты и ответственность, вытекающую из использования запатентованных изобретений или устройств, защищенных авторским правом материалов или другой интеллектуальной собственности Подрядчиком, его сотрудниками, **ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL**
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

должностными лицами, агентами, служащими или субподрядчиками. Обязательства, вытекающие из этой Статьи, не прекращаются по завершении этого Контракта.

8.0 СТРАХОВАНИЕ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ:

8.1 Подрядчик должен обеспечить и соответственно поддерживать страхование ото всех рисков в отношении своей собственности и любого оборудования, используемого для выполнения этого Контракта.

8.2 Подрядчик должен обеспечить и соответственно поддерживать все виды соответствующего компенсационного страхования работников или его эквивалент в отношении всех своих служащих, чтобы покрыть иски о возмещении личного ущерба или смерти в связи с этим Контрактом.

8.3 Подрядчик должен также обеспечить и соответственно поддерживать страхование гражданской ответственности в адекватном выражении для покрытия исков третьих сторон в связи со смертью или телесными повреждениями, утерей собственности или материальным ущербом, возникшими в результате или в связи с предоставлением услуг по этому Контракту или при работе любых транспортных средств, судов, самолетов или другого оборудования, принадлежащего или арендованного Подрядчиком или его агентами, служащими, сотрудниками или субподрядчиками, выполняющими работу или предоставляющими услуги по этому Контракту.

8.4 За исключением компенсационного страхования работников, страховые полисы в рамках этой Статьи должны:

8.4.1 Указывать ПРООН как дополнительного страхователя;

8.4.2 Включать отказ от суброгации прав Подрядчика на страховую компанию против ПРООН;

8.4.3 Гарантировать, что ПРООН получит письменное уведомление от страховщиков за тридцать (30) дней до любой отмены или изменения страхового покрытия.

8.5 Подрядчик обязан, по требованию, предоставить ПРООН убедительные доказательства страхования, требуемого в этой Статье.

9.0 ЗАКЛАДНАЯ/ПРАВО УДЕРЖАНИЯ:

Подрядчик не должен давать повода или допускать, чтобы право удержания, наложение ареста на имущество или другой вид закладной со стороны любого человека регистрировались и хранились в картотеке любого государственного учреждения или в картотеке вместе с ПРООН против любых подлежащих выплате или ожидаемых денежных сумм за любую выполненную работу или материалы, поставленные по этому Контракту, или по причине любого другого иска или требования против Подрядчика.

10.0 ПРАВО НА ВЛАДЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЕМ: Право на владение любым оборудованием и поставляемыми товарами, которые могут быть предоставлены ПРООН, принадлежит ПРООН, и любое такое оборудование должно быть возвращено в ПРООН по завершении этого Контракта или когда в нем больше не будет необходимости со стороны Подрядчика. Такое оборудование, когда оно возвращается ПРООН, должно находиться в том же состоянии, в котором оно было поставлено Подрядчику, с учетом нормативного износа. Подрядчик обязан компенсировать ПРООН за оборудование, в случае, если будет установлено, что это оборудование было повреждено или находилось в ухудшенном состоянии, превышающем нормативный износ.

11.0 АВТОРСКОЕ ПРАВО, ПАТЕНТЫ И ДРУГИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ:

11.1 Кроме тех случаев, когда прямо не предусмотрено обратное в письменном виде в Контракте, ПРООН обладает правом на всю интеллектуальную собственность и другие права собственности, включая, но, не ограничиваясь этим, патенты, авторские права, и торговые марки в отношении продуктов, процессов, изобретений, идей, ноу-хау, или документов и других материалов, которые Подрядчик разработал для

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

ПРООН в рамках этого Контракта и которые имеют прямое отношение к или произведены или подготовлены или собраны в результате, или в процессе исполнения Контракта, и Подрядчик признает, и соглашается, что такие продукты, документы и другие материалы составляют круг его работ, для которых его наняла ПРООН.

11.2 В той мере, в которой любая такая интеллектуальная собственность или другие права собственности составляют любую интеллектуальную собственность или другие права собственности Подрядчика: (i) которые существовали до выполнения Подрядчиком своих обязательств по Контракту, или (ii) которые Подрядчик мог разработать или приобрести, или, возможно, разработал или приобрел, независимо от выполнения своих обязательств по Контракту, ПРООН не требует и не будет притязать на право собственности на них, а Подрядчик предоставляет ПРООН бессрчную лицензию на использование такой интеллектуальной собственности или другого права собственности исключительно в целях и в соответствии с требованиями Контракта.

11.3 По требованию ПРООН Подрядчик должен предпринять все необходимые шаги, составить все необходимые документы и оказывать всестороннюю помощь в получении таких прав собственности и передаче или выдаче ПРООН на них разрешение в соответствии с требованиями применяемой правовой нормы и данного Контракта.

11.4 В соответствии с вышеуказанными положениями, все карты, чертежи, фотографии, монтажи аэрофотоснимков, планы, отчеты, оценки, рекомендации, документы и все другие данные, составленные или полученные Подрядчиком в рамках этого Контракта, являются собственностью ПРООН и должны предоставляться для использования или инспектирования ПРООН в разумное время и в разумном месте, должны считаться конфиденциальными и представляться только уполномоченным сотрудникам ПРООН по завершении работ по Контракту.

12.0 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:

Подрядчик не должен рекламировать или иным способом извещать о том, что он является Подрядчиком ПРООН, а также Подрядчик не имеет права никоим образом использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций, или любого сокращенного названия ПРООН или Организации Объединенных Наций в связи со своим бизнесом или иначе.

13.0 КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ:

Информация и данные, которые считаются собственностью любой из Сторон и которые предоставляются или разглашаются одной Стороной ("Разглашатель") другой Стороне ("Получатель") в процессе исполнения Контракта, и которые обозначены как конфиденциальные ("Информация"), должны считаться конфиденциальными этой Стороной и работа с ними должна быть поставлена следующим образом:

13.1 Получатель ("Получатель") такой информации должен:

13.1.1 использовать данные с такой же осторожностью и осмотрительностью, избегая разглашения, публикации или распространения Информации Разглашателя, с которой он относится к своей информации такого рода, которую он не желает разглашать, обнародовать или распространять; и,

13.1.2 использовать информацию Разглашателя исключительно с той целью, с которой она была разглашена.

13.2 При условии, если Получатель заключил письменное соглашение со следующими физическими или юридическими лицами, требующее от них конфиденциальности при обращении с этой информацией в соответствии с Контрактом и с этой Статьей 13, Получатель может раскрыть Информацию:

13.2.1 любой другой стороне с предварительного письменного согласия Разглашателя; и,

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

13.2.2 служащим, должностным лицам, представителям и агентам Получателя, которым необходимо знать такую Информацию в целях выполнения своих обязательств по Контракту, и служащим и должностным лицам, представителям и агентам любого юридического лица, которых он контролирует, которые контролируют его или с которым он находится под общим контролем, которым необходимо знать такую Информацию в целях выполнения своих обязательств согласно Контракту, при условии, что, для этих целей контролируемое юридическое лицо означает:

13.2.2.1 юридическое лицо, в котором эта Сторона имеет или иным образом контролирует, прямо или косвенно, более пятидесяти процентов (50 %) голосующих акций в ней; или,

13.2.2.2 любой субъект, над которым эта Сторона осуществляет эффективный управленческий контроль; или,

13.2.2.3 для ПРООН - аффилированный Фонд, например, UNCDF, UNIFEM и UNV.

13.3 Подрядчик может раскрыть Информацию в той мере, в которой это требуется по закону, при условии, что допуская и не отказываясь от привилегий и иммунитета Организации Объединенных Наций, Подрядчик заблаговременно предоставит ПРООН уведомление о запросе на раскрытие Информации, чтобы дать ПРООН разумную возможность предпринять защитные меры или таковые другие действия, которые могут посчитаться соответствующими, прежде, чем раскрыть любую такую информацию.

13.4 ПРООН может раскрыть Информацию в пределах необходимого, в соответствии с Уставом ООН, резолюциями или нормативными документами Генеральной Ассамблеи, или правилами, обнародованными Генеральным Секретарем.

13.5 Не следует препятствовать Получателю раскрывать Информацию, которая была получена Получателем от третьей стороны без ограничений, которую Разглашатель предоставил третьей стороне без обязательства соблюдать конфиденциальность, которая была ранее известна Получателю, или в любое время подготовлена Получателем совершенно независимо от условий разглашения в соответствии с данным договором.

13.6 Эти обязательства и ограничения в связи с необходимостью соблюдения конфиденциальности остаются в силе в течение срока выполнения Контракта, включая его возможное продление, и, если иначе не обозначено в Контракте, должны оставаться в силе и после любого завершения Контракта.

14.0 ФОРС - МАЖОР; ДРУГИЕ ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ

14.1 В случае возникновения любой причины, создающей обстоятельства непреодолимой силы, Подрядчик обязан как можно скорее поставить в известность ПРООН, представив полный и подробный письменный отчет о таком инциденте или изменении, если Подрядчик при этом оказался неспособным, полностью или частично, выполнить свои обязательства и покрыть задолженность по этому Контракту. Подрядчик должен также поставить в известность ПРООН обо всех других изменениях в условиях или возникновении любого события, которое мешает или угрожает помешать его работе по этому Контракту. При получении такого уведомления, требуемого согласно этой Статье, ПРООН должна предпринять такие действия, которые она, исключительно по собственному усмотрению считает соответствующими или необходимыми в сложившейся ситуации, включая предоставление Подрядчику разумное продление сроков, чтобы он мог выполнить свои обязательства по этому Контракту.

14.2 Если Подрядчик окажется навсегда неспособным, полностью, или частично, по причине непреодолимых обстоятельств, выполнить свои обязательства и покрыть задолженность согласно этому Контракту, ПРООН имеет право приостановить или расторгнуть этот Контракт на тех же положениях и условиях, которые предусмотрены в Статье 15 "Прекращение действия контракта", за исключением того, что период уведомления будет семь (7) дней, вместо тридцати (30) дней.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

14.3 Форс- мажор в этой Статье означает стихийные бедствия, войну (объявленную или необъявленную), вторжение, революцию, восстание, или другие акты подобной природы или силы.

14.4 Подрядчик признает и соглашается, что, относительно любых обязательств по Контракту, которые Подрядчик обязан выполнить в или для любых областей, где ПРООН участвует, готовится участвовать или прекращает свое участие в миротворческих, социальных или подобных операциях, любые задержки или невыполнение таких обязательств, являющиеся результатом или касающиеся тяжелых условий в таких областях или любых инцидентов общественных беспорядков, происходящих в таких областях, как таковые, не должны составлять форс-мажор согласно этому Контракту.

15.0 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

15.1 Любая сторона может расторгнуть этот Контракт по своим причинам, полностью или частично, после письменного уведомления другой стороны, посланного за тридцать дней. Начало арбитражного разбирательства в соответствии со Статьей 16.2 ("Арбитраж") ниже, не может считаться расторжением этого Контракта.

15.2 ПРООН оставляет за собой право прервать этот Контракт безо всяких причин в любое время, предварительно уведомив Подрядчика в письменной форме за 15 дней. В этом случае ПРООН обязана возместить Подрядчику все разумные затраты, понесенные Подрядчиком до получения уведомления о расторжении контракта.

15.3 В случае любого прерывания контракта со стороны ПРООН в соответствии с этой Статьей, ПРООН ничего не платит Подрядчику, за исключением оплаты работ и услуг, выполненных удовлетворительно в соответствии с условиями, прямо оговоренными в этом Контракте.

15.4 Если Подрядчик объявлен несостоятельным должником, или его предприятие ликвидировано или он стал неплатежеспособным, или если Подрядчик передает права собственности в пользу своих кредиторов, или если на основании несостоятельности Подрядчика назначен временный управляющий, ПРООН может, без ущерба любого другого права или средства защиты, которые он может иметь в соответствии с этими условиями, прервать этот Контракт немедленно. Подрядчик должен немедленно сообщить ПРООН о возникновении любого из вышеупомянутых событий.

16.0 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

16.1 Мировая сделка: Стороны должны использовать все имеющиеся в их распоряжении возможности, чтобы мирным путем уладить любой спор, противоречия или претензии, возникающие в рамках этого Контракта или в связи с нарушением его условий, аннулированием или объявлением контракта недействительным. Если стороны стремятся к такому миролюбивому разрешению спора через примирение, примирение должно происходить в соответствии с действующих на тот момент Правилами Примирения ЮНСИТРАЛ , или согласно другой такой процедуре, по согласованию сторон.

16.2 Арбитраж: Если любой спор, противоречие, или претензии между Сторонами, возникающие в рамках этого Контракта или в связи с нарушением его условий, аннулированием или объявлением контракта недействительным, не улажены мирным путем в соответствии со Статьей 16.1 выше в течение шестидесяти (60) дней после получения одной Стороной письменной просьбы другой Стороны о такой мировой сделке, они направляются любой из Сторон в арбитраж в соответствии с действующими на тот момент Правилами арбитража ЮНСИТРАЛ. Решения арбитражного суда должны основываться на общих принципах международного коммерческого права. Во всех доказательных вопросах арбитражный суд должен руководствоваться Дополнительными Правилами, определяющими представление и получение доказательств в Международном Коммерческом Арбитраже Международной Ассоциации адвокатов, издания 28 мая 1983 года. Арбитражный суд должен иметь полномочия потребовать возврата или уничтожения товара или любой собственности, материальной и нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной согласно Контракту, потребовать расторжения

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Контракта, или потребовать принятия любых других защитных мер в отношении товаров, услуг или любой другой собственности, материальной или нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной согласно Контракту, если необходимо, в соответствии с решением арбитражного суда в соответствии со Статьей 26 ("Временные Меры Защиты") и Статьей 32 ("Форма и Воздействие Решения") Арбитражных Правил ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд не имеет полномочий присуждать «карательное» возмещение убытков. Кроме того, если иное явно не предусмотрено в Контракте, арбитражный суд не уполномочен присуждать проценты сверх действующей на тот момент Лондонской межбанковской ставки предложения ("LIBOR") и любой такой процент должен быть только простым процентом. Стороны должны быть связаны любым арбитражным решением, вынесенным по итогам такого арбитража как заключительное решение любого такого спора, противоречия, или претензии.

17.0 ПРИВИЛЕГИИ И ПРАВОВОЙ ИММУНИТЕТ:

Ничто в этом Контракте или в связи с этим Контрактом не может считаться отказом, выраженным или подразумеваемым, в любой из привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее дочерние органы.

18.0 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

18.1 Раздел 7 Конвенции о привилегиях и иммунитете Организации Объединенных Наций предусматривает, среди прочего, что Организация Объединенных Наций, включая все ее дочерние органы, освобождается от всех прямых налогов, кроме платы за коммунальные услуги, и освобождается от таможенных пошлин и платежей подобного характера в связи с предметами, импортируемыми или экспортируемыми для ее служебного пользования. В случае, если любой государственный орган отказывается признавать освобождение Организации Объединенных Наций от таких налогов, пошлин или платежей, Подрядчик должен немедленно проконсультироваться с ПРООН, чтобы определить взаимоприемлемую процедуру.

18.2 Соответственно, Подрядчик уполномочивает ПРООН удерживать из счетов Подрядчика все суммы, представляющие такие налоги, пошлины или выплаты, если только Подрядчик не проконсультировался заранее с ПРООН прежде, чем совершать такие выплаты и если ПРООН в каждом отдельном случае не выдало специального разрешения Подрядчику на оплату таких налогов, пошлин или платежей после выражения своего недовольства. В таком случае, Подрядчик должен предоставить ПРООН письменное свидетельство, подтверждающее, что оплата таких налогов, пошлин и платежей была произведена и соответствующим образом разрешена.

19.0 ДЕТСКИЙ ТРУД

19.1 Подрядчик заявляет и гарантирует, что ни он, ни любой из его поставщиков не вовлечен в какую-либо практику, несовместимую с правами, сформулированными в Конвенции по Правам Ребенка, включая Статью 32 Конвенции, которая, среди прочего, требует, чтобы ребенок был защищен от выполнения любой работы, которая может быть опасной или может помешать образованию ребенка, или повредит здоровью ребенка или его физическому, умственному, духовному, моральному или социальному развитию.

19.2 Любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать этот Контракт после уведомления Подрядчика, безо всяких выплат со стороны ПРООН.

20.0 МИНЫ:

20.1 Подрядчик заявляет и гарантирует, что ни он, ни любой из его поставщиков активно и напрямую не занимается патентной деятельностью, разработкой, сборкой, производством, торговлей или изготовлением мин или такой деятельностью в отношении компонентов, в основном используемых для изготовления мин. Термин "Мины" означает устройства, определенные в Статье 2, параграфы 1, 4 и 5 Протокола II, являющегося Приложением к Конвенции о запрете и ограничении использования обычного вооружения, которое может считаться чрезмерно вредным или оказывать неизвестное влияние от 1980 года.

20.2 Любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать этот Контракт после уведомления Подрядчика, безо всякой ответственности за расходы по прерыванию контракта или любой другой ответственности ПРООН.

21.0 СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА:

Подрядчик обязан соблюдать все законы, постановления, правила, и инструкции, касающиеся выполнения своих обязательств в соответствии с условиями этого Контракта.

22.0 СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:

22.1 Подрядчик должен принять все соответствующие меры, чтобы предотвратить сексуальную эксплуатацию или насилие со своей стороны или со стороны любого из его служащих или любых других лиц, которые могут быть наняты Подрядчиком для выполнения любых услуг по Контракту. В этих целях половые отношения с любым лицом, не достигшим восемнадцати лет, невзирая на законы, связанные с согласием, должны считаться сексуальной эксплуатацией и насилием в отношении такого лица. Кроме того, Подрядчик должен воздерживаться от, и должен принять все соответствующие меры, чтобы запретить своим служащим или другим лицам, которых он нанимает, предлагать деньги, товары, услуги, должности или другие ценные вещи в обмен на сексуальные услуги или действия, и участвовать в любых действиях сексуального характера, которые являются эксплуатационными или унижительными для любого человека. Подрядчик признает и соглашается, что это положение составляет важное условие Контракта и что любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать Контракт после уведомления Подрядчика, без любой ответственности за расходы в связи с прерыванием контракта или любой другой ответственности любого рода.

22.2 ПРООН не будет применять вышеупомянутый стандарт, касающийся возраста, в том случае, если сотрудник Подрядчика или любое другое лицо, которого Подрядчик может нанять для выполнения любых услуг по Контракту, женат на лице, не достигшем восемнадцатилетнего возраста, с которым у него были сексуальные отношения и в котором такой брак признается действительным согласно законам страны гражданства такого сотрудника Подрядчика или такого другого лица, которое может быть нанято Подрядчиком для выполнения любых услуг согласно Контракту.

23.0 ПРАВО ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВOK:

В соответствии с Финансовыми инструкциями и правилами ПРООН, только уполномоченный сотрудник ПРООН обладает правом давать согласие от имени ПРООН на любые модификации или изменения в этом Соглашении, на отказ от любого из его положений или на любые дополнительные договорные отношения любого характера с Подрядчиком. Соответственно, никакие модификации или изменения в этом Контракте не будут действительны и не будут иметь исковой силы против ПРООН, если они не предусмотрены поправкой к этому Соглашению, подписанной Подрядчиком совместно с Уполномоченным сотрудником ПРООН.